

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

**А. И. Кобзев**

*Институт востоковедения РАН*

### **Текстология китайских памятников на вэнь-яне**

Древнейшая на земле китайская цивилизация за три с лишним тысячелетия непрерывного развития иероглифической письменности произвела наибольшее в мире количество текстов. В силу своего происхождения из государственной гадательной практики (*цзя-гу вэнь* 甲骨文) и особой роли в культуре, основанной на иероглифическом мировосприятии и системе письменных экзаменов (*кэ-цзюй* 科舉), письменные тексты в Китае стали предметом своеобразного культа, символом культуры (*вэнь* 文), понимаемой как литература (*вэнь* 文), и составили сложнейшую многоуровневую структуру жанров, видов и других различных форм.

На вершине этой литературной пирамиды стоят обладающие наивысшей ценностью и сложностью тексты категории *цзин* 經 — «каноны», после знакомства Китая с буддизмом приравненные к сутрам, а после знакомства с христианством — к библейским канонам. Одним из крупнейших синологических открытий XX в. стало выявление и детальное описание их структуры гениальным отечественным ученым В. С. Спириным (1929–2002), представленное прежде всего в его капитальной монографии «Построение древнекитайских текстов» (М., 1976; СПб., 2006), а также в опубликованной через 12 лет после его смерти пионерской книге «“Дэн Си-цзы” как логико-гносеологическое произведение. Перевод и исследование» (М., 2014).

Данное открытие привело к формированию в 1970–1990-е гг. в России нового научного направления — структурных исследований китайской классики, сформировавшегося вокруг постоянно действовавшего одноименного семинара в отделе Китая Института

востоковедения АН СССР (ныне — РАН) и добившегося наиболее впечатляющих результатов в отечественных изысканиях по классической синологии. Одним из таковых стало обнаружение особой экстралингвистической «грамматики» *вэнь-яня* 文言 — полуискусственного письменно-литературного языка, на котором написана вся литература традиционного Китая вплоть до начала XX в.

После первых попыток интерпретации этих структур как логических или нумерологических было установлено, что они совмещают в себе синтаксические и семантические функции. Работы В. С. Спирина, войдя в резонанс с развитием структурализма и семиотики, оказали сильное эвристическое влияние на целое поколение отечественных китаистов, сформировавшееся во второй трети XX в. Это влияние, например, очень заметно в материалах конференции «Общество и государство в Китае» 1980-х гг.: В. В. Лихтман показала значение данной методики в исследовании «Ши-цзина» и «Шань-хай цзина» (1985–1989), Н. В. Ивочкина (1936–2004) — в изучении двумерных легенд на китайских монетах и бумажных деньгах (1986, 1987), М. В. Исаева — в исследовании традиционного землеописания и теории музыки в Китае (1984–1988), а Д. Л. Спивак — матричных построений в стиле плетения словес древнерусской литературы XIV–XV вв. (1984–1989). Благодаря презентации выдержек из книги В. С. Спирина в «*Extrême-Orient — Extrême-Occident*» на французском языке (Paris, 1991) с его идеями познакомились зарубежные ученые. И можно предположить, что некоторые интерпретации важнейшего памятника древнекитайской математики «Цзю-чжан суань-шу» («Правила счета в девяти разделах») его французской исследовательницей и переводчицей К. Шемла (K. Chemla, 2004), активно сотрудничавшей со знатоками методики В. С. Спирина В. В. Лихтман и А. К. Волковым, навеяны его книгой, где этому канону посвящен специальный подраздел (II, 2)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Подробно см.: Дёмин Р. Н., Кобзев А. И. Китайская текстология как строгая наука (к 80-летию со дня рождения В. С. Спирина) // Общество и государство в Китае : 39-я науч. конф. Т. XXXIX. М., 2009 ; Они же. Основоположник синологической структуралистики в России : (О судьбе и творчестве В. С. Спирина) // Спирин В. С. «Дэн Си-цзы» как логико-гносеологическое произведение : перевод и исследование. М., 2014.

В последней трети XX — начале XXI в. неожиданно одна за другой последовали выдающиеся находки китайских археологов, обнаруживших древнейшие манускрипты классических канонов на специфических материальных носителях (бамбуковых и деревянных планках, шелковых тканях и бронзовых сосудах), которые неопровержимо продемонстрировали эмпирические корреляты ранее теоретически выявленных структур.

Получившие толчок благодаря китайской школе историко-текстологической гиперкритики — «усомнившихся в древности и оспаривавших подделки» (*и-зу бянь-вэй* 疑古辨伪) во главе с Гу Цзе-ганом (顧頡剛, 1893–1980), а также открытиям аутентичных текстов таких важнейших канонов, как «И-цзин» («Чжоу-и») и «Дао-дэ цзин» («Лао-цзы»), к новому их прочтению стали призывать и крупнейшие западные синологи.

Все это вместе, т. е. введение в научный оборот аутентичных древнейших текстов, раскрытие специфики их языка и дешифровка канонических структур, поставило на повестку дня проблему тотального пересмотра практически всех сделанных ранее переводов китайской классики и принятия принципиально новых критериев переводческой практики. Столь же неожиданно и синхронно появился и адекватный инструмент для решения этой колоссальной задачи — компьютерная технология, которая сразу сделала излишним самый совершенный инструмент классической синологии XX в. — текстовые индексы (конкордансы), которые китайские, американские и французские синологи создавали около полувека. Благодаря широкому применению этой технологии китайскими учеными к настоящему времени оцифрованы все классические тексты традиционного Китая, и большинство из них представлено в соответствующих информационных базах данных типа *Chinese Text Project*.

В связи с такой принципиально новой ситуацией перед отечественной синологией встали следующие задачи первостепенной важности: 1) систематизация всех пионерских отечественных разработок конца XX — начала XXI в. и создание общей теории экстралингвистических структур *вэнь-яня*; 2) апробация этой теории на практике в соответствующем ей переводе максимально большого количества классических китайских текстов, отличающихся наибольшим качественным разнообразием; 3) создание для этого специализированной компьютерной программы или даже комплекса таких программ.